

Michal Kosák píše o Babičce v současné češtině

(E*forum, 18. 12. 2013)

Nové *echo* přináší kritiku modernizované verze **Babičky Boženy Němcové**, již na podzim vydalo nakladatelství Práh. „Typ vydání, kdy editor s odkazem na prospěch zvláštní čtenářské skupiny a její potřeby opravoval nejen pravopis, ale operoval i s hlubšími vrstvami jazyka uměleckého díla, má v případě Babičky Boženy Němcové sice svou tradici, ta však byla v období po roce 1945 potlačena a hrubé adaptace takřikajíc klasické literatury byly v následujících dekáдах vyloučeny. ... Ve vydání nakladatelství Práh se tento přístup vrací s devastující silou. ... Postup editorů, jenž proti předchůdcům vychází zřejmě z konceptu jakési maximální intervence, je tak vlastně polemický k převládající domácí ediční praxi a manifestuje se snad i proto odbornicky, což prozrazují akademické tituly u jmen uváděné v tiráži. Výsledné změny však nutně vedou k izolaci textu od jeho historického kontextu, narušení struktury autorčina jazyka a k vytvoření vnitřních konfliktů. Starost editorů o to, aby některé úpravy nenarušily ‚ráz‘ textu, svědčí o nepromyšlenosti vydavatelského úkolu a vágnosti v chápání pojmů u zúčastněných.“

www.ipsl.cz